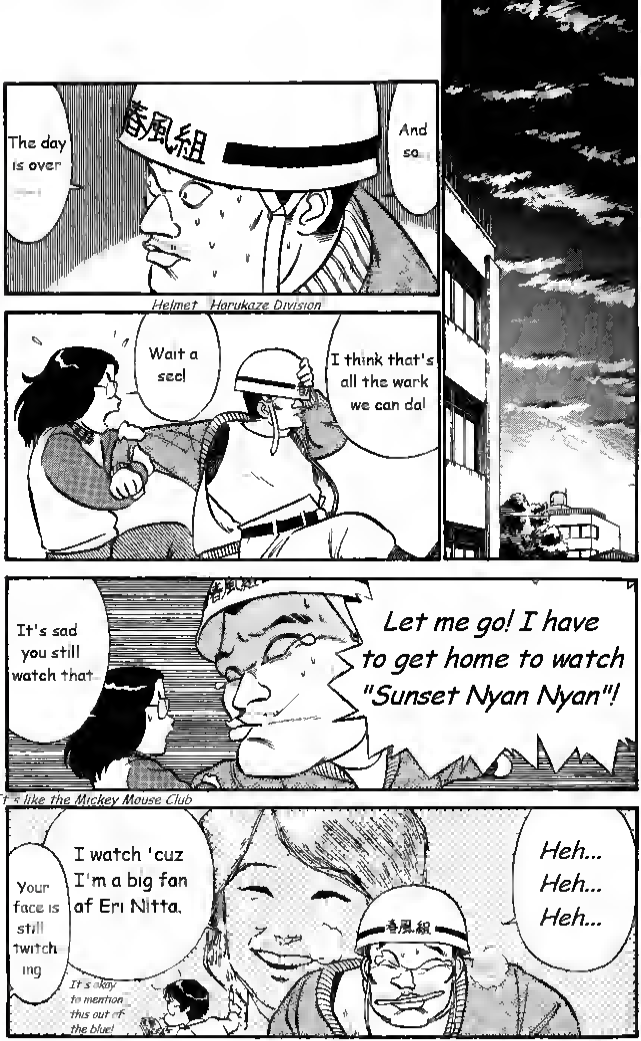
A Ghost's True Colors

Doom
ドカチン
ドカチン
A few days have passed since the discovery of a phantom in the Optics Club's new clubroom
SFX Doon
But
Once discovered Hijikata and Shimazaki of the B T C become frightened of continuing the restoration work
We went through a lot of trouble for this room You think I'll just abandon it over a ghost?!
With just a few words, Tosaka's tenacity decided the issue!


The day is over
And so...
Wait a sec!
I think that's all the work we can do!
It's sad you still watch that...
Let me go! I have to get home to watch "Sunset Nyan Nyan"!
Your face is still twitching
I watch 'cuz I'm a big fan af Eri Nitta.
It's okay to mention this out of the blue!
Heh... Heh... Heh...

Helmet: Harukaze Division

Note: It's like the Mickey Mouse Club

そーっ
Zoom
安全ヤー
What kind of face should I have?!
Helemt Safety

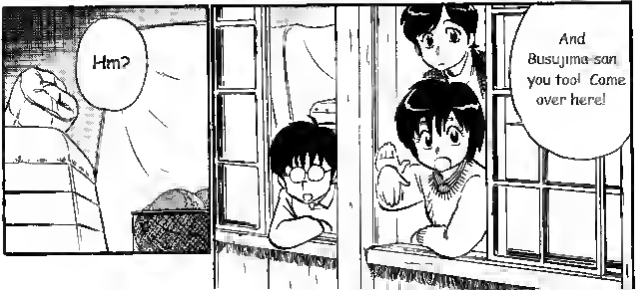
Let us go! We have to get hame ta watch "Creamy Mami"!
Progress was slow....
Note Magical Girl series

I wonder what they are afraid of?
I think the ghost girl looks sweet
Hm
The B.T.C. is scared out of their minds What do we do?
安全ヤー
Tosaka was not the type of man to be afraid of ghosts and other things that can't be seen
Make some copies!

It's you!
Well, hello! Looks like you're doing well.
てけてん てんてん
SFX: Step Step Step
Ah, no I'm the principal.
Greetings Boss!
With us on the job, it'll be done in no time!
春風組
Hyakata is a man who bluffs
The restoration
Th--
What's the status of the restoration?
春風組

Principal I'm the principal
It's time to show the boss our fighting spirit! Let's fix this place up!
Also
Yessir!
Alright you lugs!
He is a man who likes to work.

Mr. Principal! Sir!
I'm a bit frightened of what it will look like once completed
ドカチン
SFX: Crash Hammer Crash


Hm?
And Busujima-san you too! Come over here!

A ghast!
A ghast?
Let me see
Do you know anything Busujima-san?
But I'm drawing a blank
Well, well, well That is quite a clear photograph
That's all you ever come up with!
Way back in the 1600s
Shut up!
Body Soul True Nature Reveal Ray!
Wahahaha
The ghost's true colors look like an ancient evil spirit to me!
A ghost

Truth is I really have no idea abaut the ghast
Then what could it be?
カラン
コロン
Hey you!!
SFX Tap Tap Tap
The cement bags are nat playthings!
SFX Clip Clop
Yaa
SFX Thunk Thunk Thunk
Hmm!

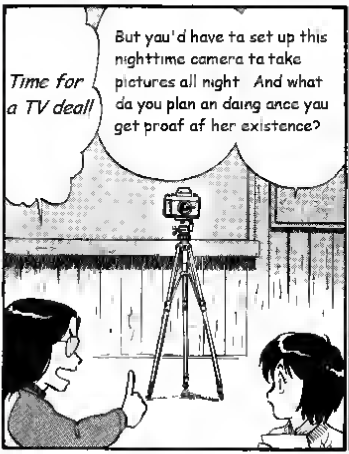
Testi-mony 1
I'm sure I saw the same girl in the phata
春風組
Crying sadly while creepily manifesting
'Play with me" she said
Huh?
Testi-mony 2
You're wrong Hijikata-san
春風組
What I saw was a face filled with suuuuuuuuch hatred It silently stared at us all
Shimazaki! That's not what happened!
Testi-mony 3
I heard it yesterday
"Big bro won't play with me," she said while laughing wildly
I reflexively started playing!
.....

Testi-mony 4
……
Testi-mony 5
……
So, anyway
It glared at me with intense anger.
春風組

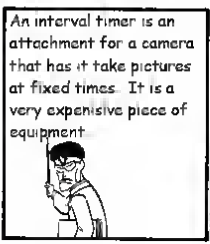
……
……

All their stories are different
I saw it! How can you say I'm wrong?
Man makes himself a fool when he speaks

I think it's okay if we never do
So, the ghost put on a performance for the B.T.C., but *we* haven't seen her, have we?


Time for a TV deal!
But you'd have ta set up this nighttime camera ta take pictures all night. And what da you plan an doing once you get proof af her existence?

I knaw you want another picture.
What da you propose?


An interval timer is an attachment for a camera that has it take pictures at fixed times. It is a very expensive piece of equipment.

Who da you knaw that has an interval timer?
It's not possible!
We'd need an interval timer.

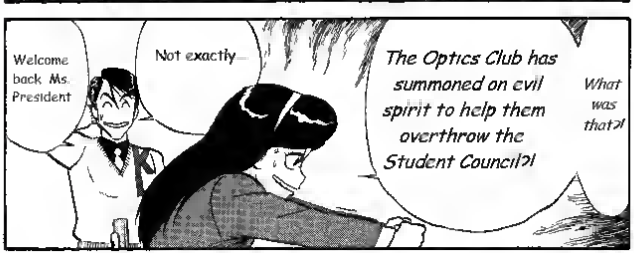
The broke members of the Optics Club could think of no way to get an interval timer.
Hmmmmmmmmm...
This ain't an excavation!
Clay figurines
What are you doing?
ざっく
ざっく
SFX: Dig Dig Dig
I'll make an interval timer!!
It'll be A-OK!
I am an interval timer-person
Now, don't forget to press the shutter every hour.

I hope R-kun is alright all by himself
Janitor's Office
ウォオオオオオン
He's probably eating rice right now.
SFX: Awoooooo
Get out of here

.....
I was here before you guys!
Body Soul True Nature Reveal Ray
SFX FLASH
I see your true nature
Flash
Eeeeeeek!
SFX Glare

What are you?!
What...
You can see my true form?!
After all our parents are our treasures
I don't want to start our first meeting on the wrong foot
Yikes!
I am an interval timer-person
SFX: Pop
You can't hide
AUGH!!
Hch heh hch hch heh heh

click
click
click
What should we do if we get cursed...?
I did not
You...you teased the ghost, didn't you?!


Welcome back, Ms. President
Not exactly...
The Optics Club has summoned on evil spirit to help them overthrow the Student Council?!
What was that?!

Notes

P. 53 "Sunset Nyan Nyan"

This was a variety show that aired in Japan during the 80s. It was a bit like the Mickey Mouse Club, (from what I have been able to see) and had its own set of all female "mouseketeers".

Eri Nitta is an idol/actress who got her start on the show

P. 54 "Creamy Mami"

Creamy Mami was a magical girl series that first appeared in 1983. Needless to say, neither of the programs mentioned by the B.T.C are especially manly

P. 57 "Body-Soul True-Nature Reveal Ray"

This is yet another live-action super hero reference by R. This time, the talk of the ghost's true nature and the "spell" he chants are from "Hikan no Senshi Diamond Eye" (Warrior of Light Diamond Eye). Diamond Eye has eyes that are diamonds, and can see the true nature of evil spirits who hide among humans. He uses the spell to reveal what they really are

I kind of wonder if all R was doing before he met up with the Optics Club was watch old TV shows. Diamond Eye is from 1973...

P. 62 To-Y

This bucket might seem like it's just saying what it is, but To-Y is the name a manga that was also running in Weekly Shounen Sunday (the magazine R was published in) at the same time

It was also made into an OVA that is full of good 80s Japanese music and interesting animation. It was restored by fans into a very excellent fansub that I reccommend watching. At the very least, read about it on AnimeNewsNetwork's Buried Treasure column

P. 65 "After all, our parents are our treasures"

This is from a commercial by the Nippon Foundation, which is a non-profit grant making organization. It was founded by Ryoichi Sasakawa, who seems more like a character from Akagi than a person. Anyway, the commercial was made to support the Nippon Foundation.

http://betsuniscans.blogspot.com/

References: http://www.lares.dti.ne.jp/~hisadome/kyukyoku_body.html

Scanning/Translation: Nani
QC: Valeria